

Библиографические ссылки

1. Asar A. The communicative competence controversy // Asian EFL Online Journal. 2005. 50 p.
2. Bachman L. Fundamental Considerations in Language Testing. Oxford : Oxford University Press, 1990. 230 p.

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ- МЕДИКОВ

Е. А. Епифанова

Российский университет дружбы народов

Москва, Россия

e-mail: epifanova_ea@rudn.university

Исследуется формирование у обучающихся медицинского вуза знаний и навыков межкультурного общения при условии внедрения концепции мультидисциплинарной терминологической системы. Обсуждаются разработанные практические материалы и задания. Включение культурных компонентов влияет на повышение мотивации к обучению и способности к интеграции в международное профессиональное сообщество.

Ключевые слова: немецкий язык для специальных целей; межкультурная компетенция; мультидисциплинарная терминологическая система; медицинская терминология.

INTERCULTURAL COMPETENCE DEVELOPMENT WITHIN THE PROCESS OF TEACHING THE GERMAN LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES OF MEDICAL STUDENTS

E. A. Epifanova

Peoples' Friendship University of Russia

Moscow, Russia

e-mail: epifanova_ea@rudn.university

We study the development of intercultural communication knowledge and skills of Higher School of Medicine students provided that the concept of a multidisciplinary terminological system has been introduced. Practical materials and developed tasks are discussed. The inclusion of cultural components increases motivation for learning and the ability to be integrated into the international professional community.

Key words: German for specific purposes; intercultural competence; multidisciplinary terminological system; medical terminology.

Место, которое занимает иностранный язык в комплексном обучении будущих медиков, обусловлено необходимостью межкультурного общения в их будущей профессиональной деятельности, как членов мирового экспертного сообщества. Теоретическое исследование мультидисципли-

нарных терминологических систем (МДТС), проводимое Н. И. Жабо [1], позволяет использовать полученные результаты и в практике преподавания иностранного языка для специальных целей [2].

В Германии понятие межкультурной компетенции (Interkulturelle Kompetenz der Medizinstudierenden) студентов медицинских специальностей предполагает освоение навыков коммуникации с пациентами, не являющимися коренными немцами [3]. Овладение навыками межкультурного взаимодействия является залогом успешной коммуникации врач-пациент на всех уровнях, и прежде всего, на профессиональном. Фонд Бертельсмана трактует данное понятие следующим образом: „*Fähigkeit, in interkulturellen Situationen effektiv und angemessen zu agieren; sie wird durch bestimmte Einstellungen, emotionale Aspekte, (inter-)kulturelles Wissen, spezielle Fähigkeiten und Fertigkeiten sowie allgemeine Reflexionskompetenz befördert.*“ (‘Умение действовать эффективно и адекватно в межкультурных ситуациях; этому способствуют определенные установки, эмоциональные аспекты, (меж-) культурные знания, специальные навыки и умения, а также общая рефлексивная компетентность’. – Перевод автора статьи) [там же]. В России качественно новой актуальной задачей современного высшего образования является обучение специалистов, способных вести деловое и профессиональное общение на иностранном языке. Таким образом, понятие межкультурной компетенции трактуется нами как способность осуществлять общение на иностранном языке с учетом разницы культур и стереотипов мышления.

Целью исследования является анализ содержания, методов и материалов курса немецкого языка для студентов медицинских специальностей в аспекте межкультурной коммуникации. Для достижения поставленной цели были поставлены и решены следующие задачи: 1) на основе изучения работ терминоведов проанализировать основные свойства мультидисциплинарной терминологической системы; 2) обосновать методологию обучения иностранному языку для специальных целей в аспекте диалога культур Германии и России; 3) разработать систему упражнений, сочетающих задачи усвоения профессиональной лексики по специальности с задачами эффективного обучения правилам речевого контакта с экспертами, говорящими на немецком языке.

МДТС представляет собой сложное целое с иерархической структурой, упорядоченных взаимодействующих терминов. В общенаучные свойства МДТС можно отнести также общесистемную гомогенность, внутрисистемную гетерогенность, самоорганизованность, централизованность и эмерджентность. Благодаря мультидисциплинарности системы термины подразделяются по тематическому принципу на множество

смежных и несмежных микрополей и тематических групп. Благодаря многоязычному составу экспертного сообщества, обсуждающего какую-либо проблему, в наше время проявляется предпочтение к интернациональной лексике. Термины в современном научном общении обладают заметной подвижностью семантики, происходят процессы десемантизации и ресемантизации слов и словосочетаний, получающих статус термина.

Основой для отбора материалов при составлении заданий учебника является объединение терминов в макро- и микропарадигмы по концептуально-семантическим, логико-понятийным, лексико-семантическим признакам. Если с узкоспециальной научной точки зрения доминантным для терминов является тематический признак, то для методики преподавания иностранного языка как языка специальности все признаки существенны в равной мере. Внутрисистемная гетерогенность определяет МДТС и как диффузное, активно функционирующее средство профессионального общения, элементы которого включены в систему дисциплин вуза, и как средство повседневного обиходного общения.

При составлении учебника по иностранному языку / переводу с иностранного языка мы опираемся на сущность МДТС как универсальной, мультидисциплинарной системы, включающей функционально-семантические поля медицинских терминов, естественнонаучных терминов, гуманитарных терминов, общенаучных терминов. Именно так был написан учебник французского языка для будущих специалистов в ландшафтном дизайне и садоводстве, разделы первой части которого включают очевидные темы: садовые работы, свойства почвы, характеристики профессии, историю садов, – но вторая часть которого посвящена правовым, экологическим и экономическим составляющим профессии [4].

Материал исследования – речевые формулы и мультидисциплинарные термины немецкого и русского языков, отобранные методом сплошной выборки из научных глоссариев и официально-деловых текстов по медицине.

Начиная с 1-2 курсов обучения следует формировать у обучающихся межкультурную компетенцию.

Мы предлагаем познакомиться с нашим опытом организации занятий по немецкому языку для студентов-медиков, который предусматривает интеграцию профессиональных компетенций обучающихся в рамки мультидисциплинарной терминологической системы. На конкретном примере студенты отрабатывают навыки обучения иностранному языку как языку специальности. На 1-2 курсах нами моделируются учебные си-

туации, приближенные к повседневным ситуациям врачебного общения, такие как:

Kontaktaufnahme mit dem Patienten 'первый контакт с пациентом'

- Begrüßung und Vorstellung 'приветствие пациента, представление'

- Personendaten 'личные данные'

- Verwandtschaft 'родственные отношения'

Der erste Arbeitstag des Arztes 'первый рабочий день врача'

- Der Tagesablauf 'распорядок дня'

- Die Hierarchie im Krankenhaus 'иерархия в больнице'

- Die Vorstellung bei den Kollegen 'знакомство с коллегами'

Teilnahme an internationalen Medizinkonferenzen 'участие в международных медицинских конференциях'

- Hotelreservierung und Unterbringung 'бронирование и размещение в гостинице'

- Unterhaltung mit Kollegen 'общение с коллегами'

- Orientierung in der Stadt 'ориентация в городе'

Alltag des Arztes 'будни врача'

- Familie 'семья'

- Sport 'спорт'

- Urlaub, Erholung 'отпуск, отдых'

При использовании общеупотребительной лексики в специальном контексте развивается процесс ресемантизации. При этом употребление профессиональной лексики в различных общеупотребительных контекстах способствует развитию их лексической семантики. Узкоспециальные языковые единицы популяризируются, входят в обиход.

Выводы. Задача по формированию межкультурных компетенций студентов-медиков отнесена к ключевым задачам государственной программы медицинского обучения 21 века. И это непосредственно связано с тем, что в современном мире в условиях глобализации мировых процессов именно межкультурные компетенции способствуют как профессиональному, так и личностному росту обучающихся. Погружение обучающихся в мультидисциплинарную терминологическую систему языка формирует у них вывод о том, что даже самый простой текст может содержать разнообразную культурную информацию, определенные ассоциации, коннотации, эмоции. Таким образом, в ходе работы с общеупотребительным текстом обучающиеся приобретают, наряду с навыками владения профессионально-ориентированной лексикой, навыки выявления пласта информации о культуре изучаемого языка и стереотипов мышления носителей языка. При таком комплексном подходе к обучению воз-

растает мотивация обучающихся к обучению иностранного языка через призму расширения профессиональных контактов.

Библиографические ссылки

1. Авдонина М. Ю., Жабо Н. И. РКИ: дискурсивно обусловленная интерпретация специального текста сферы «гостиничное дело» // *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis. Studia Russologica*. 2016. Т. 209. С. 105-112.
2. Жабо Н.И., Авдонина М.Ю., Кривошеева Е.Н., Нотина Е.А. Ландшафтная архитектура и садоводство XXI века: вызовы и требования времени: французский язык. Учебник: в двух частях М.: РУДН, 2018-2019. Часть 1. 128 с.; Часть 2. 104 с.
3. Deardorff D. K. Bertelsmann Stiftung: Interkulturelle Kompetenz – Schlüsselkompetenz des 21. Jahrhunderts. Thesenpapier der Bertelsmann Stiftung auf Basis der Interkulturellen-Kompetenz-Modelle. Gütersloh, 2006.
4. Zhabo N. I. Theoretical foundations of studying multidisciplinary terminological systems in modern linguistic typology // Актуальные проблемы современной лингвистики и гуманитарных наук: сб. ст. XI Всероссийской науч.-метод. конф. с международн. участием. Москва, 15 марта 2019 г. М. : РУДН, 2019. С. 460-470.

УЧЕБНЫЙ ТЕЗАУРУС КАК РЕСУРС МЕЖКУЛЬТУРНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

Н. Ю. Зайцева, А. В. Ивкина

Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена
Санкт-Петербург, Россия

e-mails: nzaytseva@herzen.spb.ru, ivkinaav@herzen.spb.ru

В статье описывается опыт организации проектной работы студентов неязыковых специальностей по составлению учебных словарей тезаурусного типа. Доказывается, что реализация этого творческого проекта является важной составляющей в системе подготовки специалиста, умеющего взаимодействовать с иностранными партнерами в сфере своей профессиональной деятельности.

Ключевые слова: учебный терминологический словарь; тезаурус; культура проектной деятельности; межкультурное профессиональное общение.

THE LEARNERS' THESAURUS AS A RESOURCE OF INTERCULTURAL PROFESSIONAL COMMUNICATION

N. Yu. Zaytseva, A. V. Ivkina

The Herzen State Pedagogical University of Russia
St. Petersburg, Russia

e-mails: nzaytseva@herzen.spb.ru, ivkinaav@herzen.spb.ru

The article describes the experience of learning activities for students of non-linguistic subjects who are learning to compile and use professional thesaurus. Such creative projects may be used as an important component in the training system for specialists who need to interact with foreign partners in their professional activity.